

PUBLIC TRUSTEE ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.P-19

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-19

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp)

In force July 19, 1993;

SI-008-93

S.N.W.T. 1991-92,c.41

In force November 1, 1994;

SI-012-94

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1996,c.21

Note: see s.3 of S.N.W.T. 1996,c.21 for transitional provision.

S.N.W.T. 1997,c.8

S.N.W.T. 1994,c.29

In force July 1, 1997;

SI-004-97

S.N.W.T. 1998,c.17

S.N.W.T. 2001,c.15

In force June 1, 2002;

SI-003-2002

S.N.W.T. 2011,c.16

S.N.W.T. 2016,c.9

S.N.W.T. 2015,c.24

In force January 31, 2017;

SI-009-2016

S.N.W.T. 2017,c.20

S.N.W.T. 2019,c.21

Sections 3 and 8 in force October 1, 2019

SI-009-2019

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)

En vigueur le 19 juillet 1993;

TR-008-93

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 41

En vigueur le 1^{er} novembre 1994;

TR-012-94

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1996, ch. 21

Nota : voir art. 3 des L.T.N.-O. 1996, ch. 21, pour les dispositions transitoires.

L.T.N.-O. 1997, ch. 8

L.T.N.-O. 1994, ch. 29

En vigueur le 1^{er} juillet 1997;

TR-004-97

L.T.N.-O. 1998, ch. 17

L.T.N.-O. 2001, ch. 15

En vigueur le 1^{er} juin 2002;

TR-003-2002

L.T.N.-O. 2016, ch. 9

L.T.N.-O. 2015, ch. 24

En vigueur le 31 janvier 2017;

TR-009-2016

L.T.N.-O. 2017, ch. 20[A]

L.T.N.-O. 2019, ch. 21

Les articles 3 et 8 en vigueur

le 1^{er} octobre 2019

TR-009-2019

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION	
Definitions	1
PUBLIC TRUSTEE	
Public Trustee	2
Powers and duties	(1)
Security bond	(2)
Delegation	(3)
Powers of Public Trustee	2.1
	3
MINORS AND MISSING PERSONS	
Notice to Public Trustee	4
Service of notice	(1)
Guardian <i>ad litem</i>	(2)
Duties of Public Trustee or guardian	(3)
Representations by Public Trustee	(4)
Notice to Public Trustee of application to Supreme Court	(5)
Representation	(1)
Property of minor without guardian	(2)
Duty to account	(1)
	(2)
MAINTENANCE AND EDUCATION OF MINORS	
Advance out of estate of minor	7
Authorization of Supreme Court	(1)
	(2)
PROPERTY OF MISSING PERSONS	
Procedure	8
Declaration by Supreme Court judge	9
Powers of Public Trustee	(1)
Payments by Public Trustee	(2)
Distribution of property	(1)
Definition: "spouse"	(2)
	(3)
ADMINISTRATION OF ESTATES	
Appointment by Supreme Court	23
Disposition of small estates	23.1
Proof of administration	(1)
Public Trustee may take possession	(2)
Powers before grant	(1)
Application	(2)
Public Trustee may apply for grant of administration	(1)
Minimum time before applying	(2)
	(3)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS	
Définitions	
CURATEUR PUBLIC	
Curateur public	
Attributions	(1)
Cautionnement	(2)
Délégation	(3)
Pouvoirs du curateur public	
MINEURS ET ABSENTS	
Avis au curateur public	(1)
Signification de l'avis	(2)
Tuteur d'instance ou fiduciaire	(3)
Fonctions du curateur public ou du tuteur	(4)
Représentation du curateur public	(5)
Avis au curateur public d'une demande à la Cour suprême	(1)
Représentation	(2)
Biens d'un mineur sans tuteur	(1)
Reddition de comptes	(2)
ALIMENTS ET ÉDUCATION DES MINEURS	
Avance sur le patrimoine du mineur	(1)
Autorisation de la Cour suprême	(2)
BIENS DES ABSENTS	
Procédure	
Déclaration du juge de la Cour suprême	(1)
Pouvoirs du curateur public	(2)
Paiements effectués par le curateur public	(1)
Partage des biens	(2)
Sens de «conjoint»	(3)
ADMINISTRATION SUCCESSORALE	
Nomination par la Cour suprême	
Exécution de petites successions	(1)
Preuve de l'administration	(2)
Prise de possession par le curateur public	(1)
Pouvoirs avant la délivrance de lettres	(2)
Champ d'application	(1)
Demande de lettres d'administration par le curateur public	(2)
Période d'attente minimale	(3)

Notice		(4)	Avis
No renunciation required		(5)	Renonciation non obligatoire
Applying for revocation of grant		(6)	Demande de révocation de lettres successorales
Revocation of grant		(7)	Révocation de lettres successorales
Election to administer	26	(1)	Option d'administration par le curateur
If election		(2)	Administration par le curateur
Proof of right to administer estate		(3)	Preuve du droit d'administrer la succession
No fee payable		(4)	Aucun droit payable
Status of certified election		(5)	Effet d'une option certifiée conforme
If value exceeds 20% of allowed maximum		(6)	Valeur des biens est supérieure à 20 % du montant autorisé
When election ceases to be in effect		(7)	Cessation de l'effet d'une option
If memorandum filed		(8)	Biens détenus par le curateur lors du dépôt d'une note
Accounting required on completion		(9)	Obligation de rendre compte
Revocation of election		(10)	Révocation d'une option
Revocation of grants of letters of administration	27	(1)	Révocation des lettres d'administration
Costs		(2)	Dépens

JUDICIAL TRUSTEE

FIDUCIAIRE JUDICIAIRE

Application for appointment	28	(1)	Nomination du curateur public
Appointment		(2)	Nomination

COMMON FUND

FONDS COMMUN DE PLACEMENT

Common fund	30	(1)	Fonds commun de placement
Investments held in common		(2)	Sommes placées dans le fonds
Interest of beneficiaries		(3)	Intérêt des bénéficiaires
Rate of interest	31	(1)	Taux d'intérêt
Crediting of interest		(2)	Intérêts
Investment in securities for distribution		(3)	Placements dans des valeurs mobilières
Distribution		(4)	Partage
Excess interest in common fund	32	(1)	Excédent d'intérêts versés dans le fonds commun
Guarantee		(2)	Garantie
Source of payments to meet guarantee		(3)	Provenance des sommes à l'exécution de la garantie

UNCLAIMED PROPERTY

BIENS NON RÉCLAMÉS

Application	32.1	(1)	Application
Notice to Minister and public		(2)	Avis au ministre et au public
Transfer to Consolidated Revenue Fund		(3)	Transfert au Trésor
Gazette notice of transfer		(4)	Avis du transfert
Claim for transferred money		(5)	Réclamation d'une somme transférée
Payment to claimant		(6)	Païement au demandeur
Public Trustee as claimant		(7)	Curateur public comme demandeur
Interest not payable		(8)	Aucun intérêt payable

GENERAL

Investigation or audit of trust	33
Powers of Public Trustee	
Report of investigation	
Application to require passing of accounts	34
Order to pass accounts	
Enforcement of order	
Accountable advance	35
Costs	36
Waiver or remission of fees	37
Expenses and disbursements	37.1
Charge for services of staff	
Audit	38
Examination	

RULES AND REGULATIONS

Regulations	39
Rules and regulations	

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1)	Enquête ou vérification
(2)	Pouvoirs du curateur public
(3)	Rapport
(1)	Demande de reddition de comptes
(2)	Ordonnance de reddition de comptes
(3)	Exécution de l'ordonnance
	Avances
	Dépens
	Renonciation ou remise des droits
(1)	Frais et débours
(2)	Frais contre services rendus par le personnel
(1)	Vérification
(2)	Examen

RÈGLEMENTS

(1)	Règlements
(2)	Règles et règlements

PUBLIC TRUSTEE ACT

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Clerk" means the Clerk of the Supreme Court; (<i>greffier</i>)</p> <p>"missing person" means a person who cannot be found and whose present place of residence is unascertainable; (<i>absent</i>)</p> <p>"Public Trustee" means the Public Trustee appointed under subsection 2(1). (<i>curateur public</i>) S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(2); S.N.W.T. 2015,c.24, s.4(2).</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«absent» Personne introuvable et dont le lieu actuel de résidence est inconnu. (<i>missing person</i>)</p> <p>«greffier» Le greffier de la Cour suprême. (<i>clerk</i>)</p> <p>«curateur public» La personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 2(1). (<i>Public Trustee</i>) L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(2); L.T.N.-O. 2015, ch. 24, art. 4(2).</p>	Définitions
-------------	---	--	-------------

PUBLIC TRUSTEE

CURATEUR PUBLIC

Public Trustee	<p>2. (1) The Commissioner shall appoint a Public Trustee.</p>	<p>2. (1) Le commissaire nomme le curateur public.</p>	Curateur public
Powers and duties	<p>(2) The Public Trustee has the powers and the duties conferred or imposed on the Public Trustee by this or any other Act and such further powers and duties as the Commissioner may confer or impose.</p>	<p>(2) Le curateur public exerce les attributions que la présente loi, une autre loi ou le commissaire lui confèrent.</p>	Attributions
Security bond	<p>(3) If required by the Commissioner, the Public Trustee shall provide security to the satisfaction of the Commissioner in the penal sum of not less than \$10,000 conditioned for the due performance of his or her duties, but shall not otherwise be required to provide security unless a judge of the Supreme Court so directs and such security may be provided by bond or agreement of any guarantee company approved by the Commissioner. S.N.W.T. 2011,c.16,s.19(2).</p>	<p>(3) Le curateur public fournit à titre de cautionnement une somme jugée suffisante par le commissaire, mais de 10 000 \$ au moins, pour garantir la bonne exécution de ses fonctions. Aucun autre cautionnement n'est requis à moins qu'un juge de la Cour suprême ne l'ordonne, auquel cas ce cautionnement peut être fourni par une compagnie de garantie approuvée par le commissaire. L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 19(2) et (3).</p>	Cautionnement
Delegation	<p>2.1. Where the Public Trustee is given any power or duty under this Act, under any other enactment or by an order of a court, the Public Trustee may authorize, in writing, one or more persons to exercise that power or perform that duty on such conditions and in such circumstances as are set out in the authorization. S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(3).</p>	<p>2.1. Le curateur public peut autoriser par écrit une ou plusieurs personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions que la présente loi, une autre loi ou une ordonnance du tribunal lui confère, aux conditions ou dans les circonstances que prévoit l'autorisation. L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(3).</p>	Délégation
Powers of Public Trustee	<p>3. The Public Trustee may</p> <ul style="list-style-type: none">(a) act in the administration of estates;(b) act as custodian of property of missing persons and deceased persons;(c) on order of the Supreme Court, act as judicial trustee of the estate of a deceased person;	<p>3. Le curateur public peut :</p> <ul style="list-style-type: none">a) administrer des successions;b) conserver les biens des absents et des défunts;c) sur ordonnance de la Cour suprême, agir à titre de fiduciaire judiciaire du patrimoine d'un défunt;	Pouvoirs du curateur public

- (d) either alone or jointly with any other person, accept and carry out a trust where the Public Trustee is appointed for that purpose
 - (i) in the instrument creating the trust, or
 - (ii) after the creation of the trust, with the consent of the majority of the persons beneficially interested in the trust, who are for the time being *sui juris*;
- (d.1) act as attorney on behalf of a person under a power of attorney;
- (e) act as administrator of the estate of a child who has been placed in the permanent custody of the Director of Child and Family Services under the *Child and Family Services Act*;
- (f) act as guardian *ad litem* of the estate of a minor;
- (g) act as the trustee of the estate of a person in respect of whom a trusteeship order has been made under the *Guardianship and Trusteeship Act*;
- (h) where no person has been appointed guardian, act as guardian or trustee of the estate of a minor
 - (i) who has property vested in him or her, or
 - (ii) who is entitled, either immediately or after an interval and either certainly or contingently to property under an intestacy, or under a will, settlement, trust deed or in any other manner; and
- (i) act in such other capacity and do such other acts, matters and things, as the Public Trustee is authorized, or required to do
 - (i) by the Rules of the Supreme Court,
 - (ii) by order of a judge of the Supreme Court, or
 - (iii) under this Act.

S.N.W.T. 1994, c.29,s.66(4); S.N.W.T. 1998,c.17, s.25(2),(3); S.N.W.T. 2001,c.15, s.29(2).

L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(4); L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 25(2) et (3); L.T.N.-O. 2001, ch. 15, art. 29(2).

MINORS AND MISSING PERSONS

MINEURS ET ABSENTS

Notice to Public Trustee

4. (1) The Public Trustee must be served with notice of each application made to a court in respect of the property or estate of a minor or missing person.

4. (1) Avis de toute demande présentée à un tribunal à l'égard des biens ou du patrimoine d'un mineur ou d'un absent est signifié au curateur public.

Avis au curateur public

Service of notice

(2) Service on the Public Trustee referred to subsection (1) may be made by delivering to the Public

(2) La signification peut être faite par la délivrance au curateur public d'une copie de l'acte

Signification de l'avis

	Trustee a copy of the statement of claim, originating notice, petition or other process originating the matter in which the application is made, together with copies of all affidavits and other material to be used on the application.	introdutif d'instance, notamment de la déclaration, de l'avis introductif d'instance ou de la requête, ainsi que de copies des affidavits et autres documents qui seront utilisés dans le cadre de la demande.	
Guardian <i>ad litem</i>	(3) The Public Trustee when served is guardian <i>ad litem</i> of the estate of the minor or trustee of the property of the missing person, as the case may be, until the Supreme Court otherwise orders.	(3) À compter de la signification et jusqu'à ce que la Cour suprême ordonne autrement, le curateur public est, selon le cas, tuteur d'instance au patrimoine du mineur ou fiduciaire des biens de l'absent.	Tuteur d'instance ou fiduciaire
Duties of Public Trustee or guardian	(4) The Public Trustee or any other guardian appointed by the Supreme Court for a minor shall take the proceedings that he or she considers necessary for the protection of the interests affected and shall attend actively to the interests affected and for that purpose shall communicate with the proper parties.	(4) Le curateur public ou le tuteur du mineur nommé par la Cour suprême intente les poursuites qu'il estime nécessaires à la protection des intérêts visés, veille à ces intérêts et, à ces fins, communique avec tout intéressé.	Fonctions du curateur public ou du tuteur
Representations by Public Trustee	(5) No application referred to in subsection (1) shall be proceeded with until the Public Trustee is represented on the application or has expressed his or her intention of not being represented.	(5) Le tribunal ne peut entendre la demande que si le curateur public est représenté ou a manifesté l'intention de ne pas être représenté.	Représentation du curateur public
Notice to Public Trustee of application to Supreme Court	5. (1) Where a minor, a person who was a minor at date of death or a missing person is interested in an estate in respect of which an application is made to the Supreme Court, the Clerk shall send to the Public Trustee particulars (a) of each application and of the estate and persons entitled to an interest; and (b) of further applications affecting the estate of the minor or missing person.	5. (1) Lorsqu'un mineur, une personne qui était mineure au moment de son décès ou un absent a un intérêt dans un patrimoine qui fait l'objet d'une demande présentée à la Cour suprême, le greffier communique au curateur public des précisions : a) sur la demande, sur le patrimoine et sur les personnes qui ont un intérêt dans celui-ci; b) sur les demandes subséquentes ayant une incidence sur le patrimoine du mineur ou de l'absent.	Avis au curateur public d'une demande à la Cour suprême
Representation	(2) No application referred to in subsection (1) shall be proceeded with until the Public Trustee is represented on the application or has expressed his or her intention of not being represented. S.N.W.T. 2015,ch.24,s.4(3).	(2) Le tribunal ne peut entendre la demande que si le curateur public est représenté ou a manifesté l'intention de ne pas être représenté. L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 19(4); L.T.N.-O. 2015, ch. 24, art. 4(3).	Représentation
Property of minor without guardian	6. (1) Subject to Division B of Part III of the <i>Children's Law Act</i> but notwithstanding any other provisions of that Act and any other Act, any money, other than wages or salary, and any property to which a minor is entitled under an intestacy or under a will, settlement, trust deed or in any other manner, and for whose estate no person has been appointed guardian, shall be paid or transferred to the Public Trustee.	6. (1) Sous réserve de la division B, partie III, de la <i>Loi sur le droit de l'enfance</i> et sous réserve de toute disposition de cette loi ou de toute autre loi, sont versés ou transférés au curateur public toutes les sommes, sauf les gages ou le salaire, et tous les biens auxquels un mineur a droit, notamment en vertu d'une succession non testamentaire, d'un testament, d'un acte de disposition ou d'un acte de fiducie, lorsqu'aucun tuteur n'a été nommé.	Biens d'un mineur sans tuteur
Duty to account	(2) The Public Trustee shall account to the minor according to the provisions of the law, will or trust instrument, as the case may be. S.N.W.T. 1998, c.17,s.25(4).	(2) Le curateur public rend compte au mineur, conformément à la loi, au testament ou à l'acte de fiducie. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 25(4).	Reddition de comptes

MAINTENANCE AND EDUCATION
OF MINORS

ALIMENTS ET ÉDUCATION
DES MINEURS

Advance out
of estate of
minor

7. (1) Where
(a) a minor is entitled to share in the estate of an intestate and the share has been paid to the Public Trustee as guardian of the estate of the minor or for the benefit of the minor, or
(b) property is held by the Public Trustee as trustee for a minor and the property is not subject to the terms of a will, trust deed or other instrument governing the trust,
the Public Trustee shall apply to the Supreme Court on summary application for an order authorizing the Public Trustee to expend, or to advance to a person having the lawful custody of the minor, so much of the share of property for the maintenance and education of the minor as the judge considers proper.

Authorization
of Supreme
Court

(2) On the making of an order under subsection (1), the Supreme Court, for the purpose of making the payments or advances authorized by the order, may authorize the sale or conversion of any of the real or personal property held by the Public Trustee on behalf of the minor.

7. (1) Le curateur public demande à la Cour suprême, par procédure sommaire, de rendre une ordonnance l'autorisant à dépenser, ou à avancer à la personne qui a la garde légale du mineur, la partie des biens reçus que le juge estime justifiée pour subvenir aux besoins, et notamment à l'éducation, du mineur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Avance sur le
patrimoine du
mineur

- a) le mineur a droit à une part d'une succession non testamentaire et cette part a été versée au curateur public en sa qualité de tuteur au patrimoine du mineur ou pour le bénéfice de celui-ci;
- b) le curateur public détient les biens à titre de fiduciaire du mineur et les biens ne sont pas régis par un testament ou un acte de fiducie.

(2) La Cour suprême peut, pour permettre ces paiements ou avances, autoriser la vente ou la conversion des biens meubles ou immeubles détenus par le curateur public pour le compte du mineur.

Autorisation
de la Cour
suprême

PROPERTY OF MISSING PERSONS
S.N.W.T. 2019,c.21,s.8(2).

BIENS DES ABSENTS
L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 8(2).

Procedure

8. When it is brought to the attention of the Public Trustee that a person appears to be a missing person, the Public Trustee after investigation may
(a) take possession of the lands, money, personal estate and effects of the missing person; and
(b) safely keep, preserve and protect the lands, money, personal estate and effects pending an order of a judge of the Supreme Court.

8. Le curateur public peut, s'il est informé qu'une personne semble introuvable, et après avoir effectué une enquête :

Procédure

- a) prendre possession des biens-fonds, de l'argent et des biens meubles de cette personne;
- b) conserver et protéger les biens-fonds, l'argent et les biens meubles jusqu'à ce qu'un juge de la Cour suprême rende une ordonnance.

L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 19(5).

Declaration
by Supreme
Court judge

9. (1) If it is proved to the satisfaction of a judge of the Supreme Court that a person is a missing person, the judge
(a) may declare the person to be a missing person; and
(b) by order may appoint the Public Trustee as trustee of the property of the missing person.

9. (1) Le juge de la Cour suprême qui est convaincu qu'une personne est introuvable peut :

Déclaration du
juge de la
Cour suprême

- a) la déclarer absente;
- b) par ordonnance, nommer le curateur public fiduciaire des biens de l'absent.

Powers of Public Trustee	(2) The Public Trustee on the order of a judge of the Supreme Court may mortgage, lease, sell or otherwise dispose of any of the real or personal property of a missing person.	(2) Le curateur public peut, sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême, aliéner et notamment hypothéquer, louer ou vendre les biens meubles ou immeubles de l'absent.	Pouvoirs du curateur public
--------------------------	---	---	-----------------------------

Payments by Public Trustee	<p>10. (1) The Public Trustee, without a further order of a judge of the Supreme Court, may pay out of the capital or income of the property of a person declared to be a missing person</p> <p>(a) sums of money that the missing person might otherwise have been liable to pay; and</p> <p>(b) payments and allowances that are necessary for the support or maintenance</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) of a spouse or child or reputed child of the missing person, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) of any other relative or reputed relative of the missing person dependent on the missing person for support.</p>	<p>10. (1) Le curateur public peut, sans ordonnance d'un juge de la Cour suprême, payer sur le capital ou les revenus des biens de l'absent :</p> <p>a) les sommes que l'absent aurait autrement été tenu de payer;</p> <p>b) les aliments nécessaires soit au conjoint ou à l'enfant, même présumé, de cette personne, soit à tout autre parent, même présumé, qui est à la charge de l'absent.</p>	Paiements effectués par le curateur public
----------------------------	--	---	--

Distribution of property	(2) The Public Trustee shall not make a distribution of the estate of a missing person, otherwise than as provided in subsection (1), until the expiration of two years from the time when the person was declared to be a missing person, and then only when directed to do so by an order of a judge of the Supreme Court.	(2) Le curateur public ne peut partager les biens de l'absent, sous réserve du paragraphe (1), que deux ans après la déclaration d'absence et sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême.	Partage des biens
--------------------------	--	--	-------------------

Definition: "spouse"	(3) In subsection (1), "spouse" has the meaning assigned to it by the <i>Family Law Act</i> . S.N.W.T. 1998,c.17,s.25(5).	(3) Au paragraphe (1), «conjoint» s'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 25(5).	Sens de «conjoint»
----------------------	---	---	--------------------

11. Repealed, S.N.W.T. 2019,c.21,s.8(3).

11. Abrogé, L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 8(3).

11. - 22. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

11. à 22. Abrogés, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

ADMINISTRATION OF ESTATES

ADMINISTRATION SUCCESSORALE

Appointment by Supreme Court	23. Where the Supreme Court or judge of the Supreme Court is empowered to appoint a trustee, executor, administrator, guardian or committee, the Supreme Court may appoint the Public Trustee with the consent of the Public Trustee to any of the appointments.	23. La Cour suprême peut nommer le curateur public, s'il y consent, à titre de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, de tuteur ou de curateur lorsqu'elle ou l'un de ses juges en a le pouvoir.	Nomination par la Cour suprême
------------------------------	---	---	--------------------------------

Disposition of small estates	<p>23.1. (1) If a person dies and the person's estate consists only of personal property that has a value, as estimated by the Public Trustee, not exceeding \$35,000 and no person has been granted probate or administration in the Northwest Territories, the Public Trustee may, without obtaining a grant of administration,</p> <p>(a) take possession of the deceased person's property;</p>	<p>23.1. (1) Si une personne décède et que la succession du défunt n'est constituée que de biens personnels dont le curateur public estime la valeur être de 35 000 \$ ou moins et qu'aucune lettre d'homologation ou d'administration n'a été délivrée dans les Territoires du Nord-Ouest, le curateur peut, sans obtenir la délivrance de lettres d'administration, à la fois :</p> <p>a) prendre possession des biens du défunt;</p> <p>b) aliéner les effets personnels de quelque</p>	Exécution de petites successions
------------------------------	--	---	----------------------------------

- (b) dispose of articles of personal use in any manner the Public Trustee considers appropriate;
- (c) sell property not disposed of under paragraph (b), and apply the proceeds toward payment of amounts due and debts incurred for the burial of the deceased; and
- (d) do any other thing necessary to complete the administration of the estate.

- façon jugée appropriée par le curateur;
- c) vendre les biens qui n'ont pas été aliénés en vertu de l'alinéa b) et affecter le produit de la vente au paiement des dettes du défunt et de celles engagées pour son inhumation;
- d) prendre toute autre mesure nécessaire pour régler l'administration de la succession.

Proof of administration

(2) A document in the prescribed form advising that the Public Trustee is administering the estate of a deceased person under this section is conclusive proof that the Public Trustee is the administrator of the estate. S.N.W.T. 2015,c.24,s.4(6).

(2) Un document en la forme prescrite portant que le curateur public administre, en vertu du présent article, la succession d'une personne décédée constitue une preuve concluante qu'il est l'administrateur successoral du défunt. L.T.N.-O. 2015, ch. 24, art. 4(6).

Preuve de l'administration

Public Trustee may take possession

24. (1) Where a person dies whether testate or intestate and the lands, personal estate and effects of the person have not been taken possession of by the executors or next-of-kin of the person, the Public Trustee

- (a) may take possession of the lands, personal estate and effects without delay; and
- (b) may safely keep, preserve and protect the lands, personal estate and effects.

24. (1) Lorsqu'une personne décède, qu'elle laisse un testament ou non, et que les exécuteurs testamentaires ou les proches parents de cette personne n'ont pas pris possession de ses biens-fonds, de ses biens meubles et de ses effets personnels, le curateur public peut :

- a) sans délai, en prendre possession;
- b) les conserver et les protéger.

Prise de possession par le curateur public

Powers before grant

(2) The Public Trustee, before the grant of probate to an executor or the grant of letters of administration, as the case may be, has the powers of an executor or administrator, except that the Public Trustee shall not sell property unless in the opinion of the Public Trustee the estate might suffer loss if a sale is not made.

(2) Le curateur public a, avant la délivrance de lettres d'homologation ou de lettres d'administration, selon le cas, les pouvoirs d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur successoral, sauf celui de vendre les biens, à moins qu'il ne soit d'avis que la succession risque de subir un préjudice s'il ne les vend pas.

Pouvoirs avant la délivrance de lettres

Application

25. (1) This section applies notwithstanding any other enactment.

25. (1) Les dispositions du présent article s'appliquent malgré toute autre disposition législative.

Champ d'application

Public Trustee may apply for grant of administration

(2) Where a person dies anywhere leaving property in the Northwest Territories and no grant of probate or administration has been issued in the Territories, the Public Trustee may apply for and obtain a grant of administration.

(2) Le curateur public peut, lorsqu'une personne décède, soit aux Territoires du Nord-Ouest, soit à l'extérieur, en laissant des biens aux Territoires du Nord-Ouest et qu'aucune lettre d'homologation ou d'administration n'a été délivrée dans les Territoires du Nord-Ouest, demander la délivrance de lettres d'administration.

Demande de lettres d'administration par le curateur public

Minimum time before applying

(3) The Public Trustee may not apply for a grant under this section until at least

- (a) 30 days after the death of a person who died intestate; or

(3) Le curateur public ne peut demander la délivrance de lettres d'administration avant l'expiration du délai prévu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) 30 jours à compter de la date du décès d'une personne décédée sans testament;

Période d'attente minimale

	(b) 120 days after the death of a person who died testate, unless the Court permits otherwise.	b) 120 jours à compter de la date du décès d'une personne décédée avec testament, sauf sur autorisation du tribunal.	
Notice	(4) The Public Trustee may give notice of an application for a grant under this section to the persons and in the manner the Public Trustee considers appropriate.	(4) Le curateur public peut donner un avis de la requête pour la délivrance de lettres en vertu du présent article aux personnes et de la façon dont le curateur estime indiquées.	Avis
No renunciation required	(5) The Public Trustee is not required to obtain a renunciation from any person who would be entitled to a grant in priority to the Public Trustee.	(5) Le curateur public n'est pas tenu d'obtenir une renonciation de toute personne qui a un droit prioritaire sur le curateur public pour obtenir des lettres successorales.	Renonciation non obligatoire
Applying for revocation of grant	(6) A person may, in accordance with the <i>Estate Administration Rules</i> , apply to the Court for an order revoking a grant to the Public Trustee under this section.	(6) Une personne peut, conformément aux <i>Règles sur l'administration des successions</i> , demander que le tribunal révoque les lettres successorales délivrées au curateur public en vertu du présent article.	Demande de révocation de lettres successorales
Revocation of grant	(7) The Court may, on hearing an application by a person made under subsection (6), revoke a grant to the Public Trustee and grant probate or administration to the person, if the Court is satisfied that (a) the person is eligible to receive the grant; and (b) it would be appropriate in all the circumstances to revoke the Public Trustee's appointment and grant probate or administration to the person. S.N.W.T. 2015,c.24,s.4(7).	(7) Le tribunal peut, à l'audition d'une demande présentée par une personne en vertu du paragraphe (6), révoquer soit les lettres successorales délivrées au curateur public, soit les lettres d'homologation ou d'administration délivrées à cette personne, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : a) cette personne est admissible à recevoir les lettres successorales; b) il est indiqué, compte tenu de toutes les circonstances, de révoquer la nomination du curateur public et de délivrer soit des lettres d'homologation, soit des lettres d'administration à cette personne. L.T.N.-O. 2015, ch. 24, art. 4(7).	Révocation de lettres successorales
Election to administer	26. (1) The Public Trustee may elect to administer the estate of a deceased person without applying for a grant of administration if (a) the person has died anywhere, whether testate or intestate, leaving property in the Northwest Territories; (b) the value of the deceased person's estate in the Northwest Territories, as estimated by the Public Trustee, does not have a value exceeding \$75,000; and (c) no grant of probate or administration has been issued in the Northwest Territories.	26. (1) Le curateur public peut, sans demander de lettres d'administration, opter d'administrer la succession d'un défunt si les conditions suivantes sont réunies : a) la personne est décédée, avec ou sans testament, aux Territoires du Nord-Ouest ou à l'extérieur, en laissant des biens aux Territoires du Nord-Ouest; b) la valeur de la succession de la personne décédée, selon l'estimation du curateur public, est de 75 000 \$ ou moins, dans les Territoires du Nord-Ouest; c) aucune lettre d'homologation ou d'administration n'a été délivrée aux Territoires du Nord-Ouest.	Option d'administration par le curateur
If election	(2) If the Public Trustee elects to administer a deceased person's estate under this section, the Public Trustee shall	(2) Si le curateur public opte, en vertu du présent article, d'administrer la succession d'une personne décédée, le curateur, à la fois :	Administration par le curateur

	(a) file an election in writing with the Court; and (b) comply with any other requirements that may be prescribed.	a) dépose une option, par écrit, au tribunal; b) se conforme à toute autre exigence réglementaire.	
Proof of right to administer estate	(3) The Public Trustee becomes administrator of the deceased person's estate on filing an election under subsection (2), and the filing of the election is conclusive proof of the Public Trustee's right to administer the estate.	(3) Le curateur public devient l'administrateur de la succession du défunt à compter du dépôt de l'option en vertu du paragraphe (2) et le dépôt de l'option constitue une preuve concluante du droit du curateur d'administrer la succession.	Preuve du droit d'administrer la succession
No fee payable	(4) No fee is payable by the Public Trustee to file an election under this section.	(4) Aucun droit n'est payable par le curateur public pour le dépôt d'une option en vertu du présent article.	Aucun droit payable
Status of certified election	(5) A copy of an election certified by the Clerk is equivalent to a certified copy of a grant of administration for all purposes.	(5) Une copie certifiée conforme par le greffier de l'option constitue, pour toutes les fins, l'équivalent d'une copie de lettres d'administration.	Effet d'une option certifiée conforme
If value exceeds 20% of allowed maximum	(6) If the Public Trustee discovers after filing an election that the net value of the property to be administered exceeds by more than 20% the amount referred to in paragraph (1)(b), the Public Trustee shall, as soon as is reasonably practicable, (a) file with the Clerk a memorandum stating that fact; and (b) proceed in the ordinary manner to obtain a grant of administration under the <i>Estate Administration Rules</i> .	(6) Si le curateur public découvre, suite au dépôt d'une option, que la valeur nette des biens à administrer est supérieure d'au moins 20 % du montant mentionné à l'alinéa (1)b), le curateur, dès que les circonstances le permettent, à la fois : a) dépose auprès du greffier une note énonçant ce fait; b) entreprend d'obtenir des lettres d'administration selon la procédure ordinaire prévue dans les <i>Règles sur l'administration des successions</i> .	Valeur des biens est supérieure à 20 % du montant autorisé
When election ceases to be in effect	(7) An election already filed by the Public Trustee ceases to be in effect if the Public Trustee files with the Clerk a certificate describing facts that, in the opinion of the Public Trustee, make it inappropriate for the election to remain in effect.	(7) Une option déposée par le curateur public cesse d'avoir effet lorsque le curateur dépose auprès du greffier un certificat attestant de faits que, selon l'opinion du curateur, le maintien en vigueur de l'option serait inapproprié.	Cessation de l'effet d'une option
If memorandum filed	(8) If the Public Trustee files a memorandum under subsection (6) or a certificate under subsection (7), section 24 applies to any property of the deceased then remaining in the hands of the Public Trustee, as if the Public Trustee had taken possession of the property under section 24.	(8) Si le curateur public dépose une note en vertu du paragraphe (6) ou un certificat en vertu du paragraphe (7), l'article 24 s'applique à tout bien du défunt que le curateur détient, comme si le curateur en avait pris possession en vertu de l'article 24.	Biens détenus par le curateur lors du dépôt d'une note
Accounting required on completion	(9) On completing the administration of an estate under this section, the Public Trustee shall file an accounting of that administration with the Clerk.	(9) Une fois l'administration des biens d'une succession complétée en vertu du présent article, le curateur public dépose une reddition de compte de son administration auprès du greffier.	Obligation de rendre compte
Revocation of election	(10) The Court may, on application with at least 10 days notice to the Public Trustee, revoke an election under this section and grant probate or administration to another person, if the Court is satisfied that (a) the other person is eligible to receive the	(10) Sur requête et avec un avis d'au moins 10 jours au curateur public, le tribunal peut révoquer une option déposée sous le régime du présent article et délivrer des lettres d'homologation ou d'administration à une autre personne, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :	Révocation d'une option

- grant; and
- (b) it would be appropriate in all the circumstances to revoke the Public Trustee's election and grant probate or administration to the other person.

S.N.W.T. 2015,c.24,s.4(7).

- a) cette autre personne est admissible à recevoir les lettres successorales;
- b) il est indiqué, compte tenu de toutes les circonstances, de révoquer l'option du curateur public et de délivrer soit des lettres d'homologation, soit des lettres d'administration à cette autre personne.

L.T.N.-O. 2015, ch. 24, art. 4(7).

Revocation of grants of letters of administration

- 27. (1)** Where a grant of letters of administration has been made to the Public Trustee under section 25,
- (a) the grant may be revoked on terms as to the payment of costs and charges of the Public Trustee that the Supreme Court considers fair and proper; and
- (b) a new grant may be made on application of a person otherwise entitled to letters of administration on proof
- (i) that the person has not renounced or refused administration,
- (ii) that the omission to apply sooner for administration was due to absence from the Northwest Territories, illness, incapacity or other circumstances sufficient to excuse the omission, and
- (iii) that 14 days notice in writing of the intention of the person to apply for a grant has been given to the Public Trustee.

- 27. (1)** Lorsque des lettres d'administration ont été délivrées au curateur public en application de l'article 25 :

Révocation des lettres d'administration

- a) ces lettres peuvent être révoquées, à la condition que soient payés les dépens et les frais qui ont été engagés par le curateur public et que la Cour suprême estime justes et indiqués;
- b) à la demande d'une personne qui a par ailleurs droit à la délivrance de lettres d'administration, de nouvelles lettres d'administration sont délivrées sur preuve que cette personne n'a pas renoncé à l'administration de la succession ni ne l'a refusée, que son défaut de présenter sa demande plus tôt était dû, soit à son absence des Territoires du Nord-Ouest, soit à la maladie ou à une incapacité, soit à toute autre circonstance justifiant ce défaut, et qu'elle a donné au curateur public un préavis de 14 jours de son intention de demander la délivrance de ces lettres.

Costs

- (2) On an application under subsection 25(1), no costs shall be awarded against the Public Trustee. S.N.W.T. 2011,c.16,s.19(7).

- (2) Le curateur public ne peut être condamné aux dépens de la demande. L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 19(7).

Dépens

JUDICIAL TRUSTEE

FIDUCIAIRE JUDICIAIRE

Application for appointment

- 28. (1)** A person may apply to the Supreme Court for an order appointing the Public Trustee a judicial trustee under the *Trustee Act*.

- 28. (1)** Une personne peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance portant nomination du curateur public à titre de fiduciaire judiciaire en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*.

Nomination du curateur public

Appointment

- (2) The Supreme Court may, by order, appoint the Public Trustee a judicial trustee where it considers it appropriate to do so. S.N.W.T. 2011,c.16,s.19(9).

- (2) La Cour suprême peut, par ordonnance, nommer le curateur public à titre de fiduciaire judiciaire lorsqu'elle estime que cette nomination est indiquée. L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 19(9).

Nomination

29. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(6).

29. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(6).

COMMON FUND

FONDS COMMUN DE PLACEMENT

Common fund	30. (1) Money in the hands of the Public Trustee, not being money subject to any express trust or direction for the investment of the money, may be invested in a common fund in a bank approved by the Commissioner and kept and controlled by the Public Trustee.	30. (1) Le curateur public peut déposer dans un fonds commun de placement ouvert dans une banque que le commissaire approuve les sommes qu'il détient et qui ne sont pas assujetties à une fiducie explicite ou à des directives pour leur placement; il garde ces sommes et en a la responsabilité.	Fonds commun de placement
Investments held in common	(2) An investment made under subsection (1) shall not be made on account of or belong to a particular estate.	(2) Un placement fait en vertu du paragraphe (1) ne l'est pas pour le compte ou pour le bénéfice d'un patrimoine en particulier.	Sommes placées dans le fonds
Interest of beneficiaries	(3) The interest of a person entitled to a share or interest in a common fund referred to in subsection (1) is in common with the other persons so entitled. S.N.W.T. 2011,c.16,s.19(10).	(3) Sont communs les intérêts des personnes qui ont droit à une part ou à un intérêt dans le fonds commun visé au paragraphe (1).	Intérêt des bénéficiaires
Rate of interest	31. (1) The interest payable in respect of the estates, the money of which form the common fund, shall be at the rate of 3% per year or at another rate that is prescribed.	31. (1) Les sommes placées dans le fonds commun portent intérêt à un taux annuel de 3 % ou au taux réglementaire.	Taux d'intérêt
Crediting of interest	(2) Interest shall be (a) credited to the respective estates at the authorized rate half-yearly, on April 30 and October 31 in each year; and (b) calculated on the minimum monthly balances of the money that form the common fund.	(2) Les intérêts au taux autorisé sont : a) portés semestriellement, le 30 avril et le 31 octobre de chaque année, au crédit des patrimoines respectifs; b) calculés sur le solde minimal mensuel des sommes placées dans le fonds commun.	Intérêts
Investment in securities for distribution	(3) The money deposited in the common fund shall be invested from time to time in securities authorized by the Comptroller General and not otherwise.	(3) Les sommes déposées dans le fonds commun ne peuvent être placées que dans les valeurs mobilières qu'autorise le contrôleur général.	Placements dans des valeurs mobilières
Distribution	(4) For the purpose of distribution (a) the investments in the common fund are deemed to be of the same aggregate value as the aggregate amount of money invested in the fund; and (b) no regard shall be had to a fluctuation in value or price of the investments of the common fund. S.N.W.T. 2011,c.16,s.19(11),(12).	(4) Pour le partage : a) la valeur totale des placements qui se trouvent dans le fonds commun est réputée le montant total des sommes placées dans ce fonds; b) il n'est pas tenu compte des variations de la valeur des placements qui se trouvent dans le fonds commun.	Partage
Excess interest in common fund	32. (1) Where the amount of interest earned by the investment of the common fund in a half-year period ending on April 30 or October 31 exceeds the amount of interest payable in respect of the estates invested in the common fund, the amount of the excess interest shall be paid into the Consolidated Revenue Fund after deduction of (a) the amount of any prescribed fees; and (b) any deficiency between the aggregate	32. (1) Lorsque le montant des intérêts tirés du placement du fonds commun pour un semestre se terminant le 30 avril ou le 31 octobre excède le montant des intérêts payables à l'égard des sommes placées dans ce fonds, l'excédent est versé au Trésor après déduction : a) du paiement des droits réglementaires; b) d'un montant équivalent au déficit entre le montant total des sommes placées dans le	Excédent d'intérêts versés dans le fonds commun

amount of sums invested in the common fund and the actual value of the investments of the common fund.

fonds commun et la valeur réelle des placements du fonds.

Guarantee

(2) Subject to subsection (3), the Government of the Northwest Territories guarantees that the common fund will be sufficient for the purpose of paying lawful claims that are payable out of the common fund pursuant to this Act.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest garantit que le fonds commun de placement suffit pour payer les réclamations légitimes présentées à l'égard du fonds commun en conformité avec la présente loi.

Garantie

Source of payments to meet guarantee

(3) The sums that are necessary to implement the guarantee referred to in subsection (2) must be paid from money appropriated for that purpose out of the Consolidated Revenue Fund. S.N.W.T. 1996, c.21,s.2; S.N.W.T. 2011,c.16,s.19(11).

(3) Les sommes nécessaires à l'exécution de la garantie prévue au paragraphe (2) sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin sur le Trésor. L.T.N.-O, 1996, ch. 21, art. 2.

Provenance des sommes à l'exécution de la garantie

UNCLAIMED PROPERTY
S.N.W.T. 2019,c.21,s.8(4).

BIENS NON RÉCLAMÉS
L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 8(4).

Application

32.1. (1) This section applies where the Public Trustee is holding

- (a) property of a missing person as a trustee pursuant to an order of a judge of the Supreme Court under paragraph 9(1)(b);
- (b) property of an estate of a deceased person being administered by the Public Trustee; or
- (c) property that is not described in paragraph (a) or (b) and that has a value not exceeding \$500.

32.1. (1) Le présent article s'applique lorsque le curateur public détient, selon le cas :

- a) les biens d'un absent à titre de fiduciaire en conformité avec une ordonnance d'un juge de la Cour suprême en vertu de l'alinéa 9(1)b);
- b) les biens de la succession d'un défunt qu'il administre;
- c) les biens qui ne sont pas précisés à l'alinéa a) ou b) et dont la valeur maximale est de 500 \$.

Application

Notice to Minister and public

(2) If the Public Trustee has held property for not less than 10 years, and has been unable to determine whether any person is entitled to the property despite making reasonable inquiries having due regard to the value of the property, the Public Trustee may

- (a) notify the Minister of the status of the property, and of the inquiries made to determine whether any person is entitled to the property; and
- (b) publish a notice in the *Northwest Territories Gazette* stating that the Public Trustee is holding the property, and further stating that the property will be transferred into the Consolidated Revenue Fund in accordance with this section.

(2) S'il a détenu des biens pour une période d'au moins 10 ans, et qu'il n'a pas été en mesure de déterminer si toute personne y a droit malgré ses recherches raisonnables compte tenu de la valeur des biens, le curateur public peut :

- a) d'une part, aviser le ministre de l'état des biens, et des recherches faites pour déterminer si toute personne a droit aux biens;
- b) d'autre part, publier un avis dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* énonçant que le curateur public détient les biens et, également, que les biens seront transférés au Trésor conformément au présent article.

Avis au ministre et au public

Transfer to Consolidated Revenue Fund

(3) At the expiration of a period of not less than one year after the publication of the notice referred to in paragraph (2)(b),

- (a) if the property is money, the Public Trustee may transfer the money to the Consolidated Revenue Fund; or

(3) À l'échéance d'une période minimale d'un an après la publication de l'avis visé à l'alinéa (2)b), le curateur public peut :

- a) s'il détient une somme d'argent, la transférer au Trésor;
- b) s'il détient des biens autres qu'une somme

Transfert au Trésor

	(b) if the property is not money, the Public Trustee may by sale or otherwise, convert the property into money and transfer that money to the Consolidated Revenue Fund.	d'argent, disposer de ces biens par vente ou par tout autre moyen, et transférer le produit de leur disposition au Trésor.	
Gazette notice of transfer	(4) On transferring money to the Consolidated Revenue Fund, the Public Trustee shall publish a notice in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(4) Lorsqu'il transfère une somme au Trésor, le curateur public publie un avis à cet effet dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Avis du transfert
Claim for transferred money	(5) At any time before the expiry of 10 years after money is transferred to the Consolidated Revenue Fund under subsection (3), a person, or the Public Trustee acting on behalf of a person, may make a claim in respect of the money, and (a) in the case of a person declared missing under paragraph 9(1)(a), the Court may determine if the claimant is entitled to the money; or (b) in any other case, the Minister may determine if the claimant is entitled to the money.	(5) À tout moment avant l'échéance de la période de 10 ans après le transfert d'une somme au Trésor en vertu du paragraphe (3), une personne, ou le curateur public agissant au nom d'une personne, peut présenter une demande relativement à cette somme et la décision à savoir si la personne y a droit est rendue par : a) le tribunal dans le cas d'une personne déclarée absente en vertu de l'alinéa 9(1)a); b) le ministre dans tous les autres cas.	Réclamation d'une somme transférée
Payment to claimant	(6) If a determination is made under subsection (5) that the claimant is entitled to the money, the Minister shall pay the money to the claimant out of the Consolidated Revenue Fund.	(6) À la suite de la décision prise au titre du paragraphe (5) énonçant que le demandeur a droit à la somme, le ministre verse celle-ci au demandeur sur le Trésor.	Paiement au demandeur
Public Trustee as claimant	(7) Where money is paid to the Public Trustee as the claimant under subsection (6), the Public Trustee shall pay the money to the person who is entitled to the money.	(7) Lorsqu'une somme est versée au curateur public en vertu du paragraphe (6), celui-ci la verse à son tour à la personne qui y a droit.	Curateur public comme demandeur
Interest not payable	(8) No interest is payable on money paid under subsection (6) or (7) in respect of the period following its transfer to the Consolidated Revenue Fund. S.N.W.T. 2019,c.21,s.8(4).	(8) Aucun intérêt n'est payable sur une somme en vertu du paragraphe (6) ou (7) pour la période qui court à partir de la date de transfert de cette somme au Trésor. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 8(4).	Aucun intérêt payable
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Investigation or audit of trust	33. (1) The Public Trustee on the order of a judge of the Supreme Court or of the Commissioner may investigate or audit the accounts of any trust.	33. (1) Sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême ou sur décret du commissaire, le curateur public peut faire enquête sur les comptes d'une fiducie ou les vérifier.	Enquête ou vérification
Powers of Public Trustee	(2) The Public Trustee when making an investigation or audit (a) has the right of access for the Public Trustee and for any other person acting under instructions of the Public Trustee to (i) the books, accounts and vouchers of the trustees, and (ii) any securities and documents of title held by the trustees on account of	(2) Lorsque le curateur public procède à une enquête ou à une vérification : a) toute personne agissant en conformité avec ses instructions et lui-même peuvent consulter les livres comptables, comptes et pièces justificatives, ainsi que les valeurs mobilières et titres de propriété détenus par les fiduciaires au titre de la fiducie;	Pouvoirs du curateur public

	the trust; and		
	(b) may require from the trustees any information and explanation necessary for the performance of the duties of the Public Trustee.	b) il peut exiger des fiduciaires les renseignements et les explications nécessaires à l'exécution de ses fonctions.	
Report of investigation	(3) When an investigation and audit is completed, the Public Trustee shall make a report on it to the Supreme Court or to the Commissioner, as the case may be.	(3) Au terme de son enquête et de sa vérification, le curateur public présente un rapport à la Cour suprême ou au commissaire, selon le cas.	Rapport
Application to require passing of accounts	34. (1) The Public Trustee may apply to the Supreme Court to compel an administrator or executor acting in the affairs of an estate in which the Public Trustee is interested, to pass his or her accounts (a) at the expiration of two years after the date on which probate or letters of administration were issued; or (b) at any other time the Public Trustee considers advisable.	34. (1) Le curateur public peut, à l'égard d'une succession dans laquelle il a un intérêt, demander à la Cour suprême de contraindre l'administrateur successoral ou l'exécuteur testamentaire qui agit dans cette succession à lui rendre compte. La demande peut être présentée : a) deux ans après la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration; b) à tout autre moment que le curateur public estime opportun.	Demande de reddition de comptes
Order to pass accounts	(2) Where an application is made under subsection (1), the judge of the Supreme Court may order that the executor or administrator pass his or her accounts within a time that may be fixed by the judge.	(2) Le juge de la Cour suprême peut ordonner à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral de rendre compte dans le délai que fixe le juge.	Ordonnance de reddition de comptes
Enforcement of order	(3) An order made under subsection (2) may be enforced in the same manner as is set out in the Rules of Supreme Court for the enforcement of an order of the Supreme Court. S.N.W.T. 2011,c.16,s.19(13).	(3) L'ordonnance peut être exécutée de la façon prévue par les Règles de la Cour suprême pour l'exécution des ordonnances rendues par cette cour. L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 19(13).	Exécution de l'ordonnance
Accountable advance	35. The Comptroller General may, pursuant to the <i>Financial Administration Act</i> , make an accountable advance to the Public Trustee from the Consolidated Revenue Fund for the period and on the terms and conditions that are considered necessary for the advantageous administration of an estate being administered by the Public Trustee pursuant to this Act.	35. Le contrôleur général peut, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , verser au curateur public des avances sur le Trésor, dont celui-ci doit rendre compte, pour la période et aux conditions jugées nécessaires pour la bonne administration des biens détenus par le curateur public.	Avances
Costs	36. Where a Public Trustee is a party to a proceeding or application, the Supreme Court or a judge of the Supreme Court may order any other party to the proceeding or application or any other person not a party to the proceeding or application to pay the costs of the proceeding or application.	36. La Cour suprême ou l'un de ses juges peut condamner toute personne, et notamment une partie, aux dépens d'une instance ou à une demande à laquelle le curateur public est partie.	Dépens
Waiver or remission of fees	37. The Public Trustee, or a person designated by the Public Trustee, may waive or remit a fee prescribed or determined under the regulations where the Public Trustee or the designate considers that the imposition of the fee would cause hardship or unfairness in the circumstances. S.N.W.T. 1991-92,c.41,s.2.	37. Le curateur public ou la personne qu'il désigne peut renoncer à tout droit prescrit ou fixé en vertu des règlements ou remettre tout droit déjà perçu, si celui-ci ou la personne désignée juge que l'imposition d'un droit créerait dans les circonstances un préjudice ou une injustice. L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 41, art. 2.	Renonciation ou remise des droits

Expenses and disbursements	<p>37.1. (1) The Public Trustee may charge to and take from a trust or estate under the control or administration of the Public Trustee such expenses and disbursements as would be allowed to a private trustee acting in respect of such a trust or estate.</p>	<p>37.1. (1) Le curateur public peut imputer et prélever sur toute fiducie ou succession régie ou administrée par celui-ci les mêmes frais et débours que ceux perçus par un fiduciaire privé en pareil cas.</p>	Frais et débours
Charge for services of staff	<p>(2) A charge may be made as a disbursement under subsection (1) for any service performed by a member of the staff of the office of the Public Trustee in respect of a trust or estate controlled or administered by the Public Trustee, where the service would be allowed as a disbursement against the trust or estate if performed by a person retained or employed by a private trustee to perform such a service. S.N.W.T. 1991-92,c.41,s.2.</p>	<p>(2) Peuvent être perçus comme débours en vertu du paragraphe (1), les services rendus par les employés du bureau du curateur public à l'égard de la fiducie ou de la succession régie ou administrée par le curateur public, si ces mêmes services peuvent être portés au débit de la fiducie ou de la succession, à titre de débours, par une personne engagée à cette fin par un fiduciaire privé. S.N.W.T. 1991-1992, ch. 41, art. 2; L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 19(14).</p>	Frais contre services rendus par le personnel
Audit	<p>38. (1) The Commissioner shall cause an audit to the books, accounts, vouchers and other documents in the hands of the Public Trustee annually and at any other times that the Commissioner considers expedient.</p>	<p>38. (1) Le commissaire fait vérifier annuellement, ou à tout autre moment qu'il estime opportun, les documents détenus par le curateur public, et notamment les livres comptables, comptes et pièces justificatives.</p>	Vérification
Examination	<p>(2) The Public Trustee shall permit the books, accounts, vouchers and other documents in the hands of the Public Trustee to be examined for the purposes of subsection (1).</p>	<p>(2) Le curateur public permet l'examen de ces documents.</p>	Examen

RULES AND REGULATIONS

Regulations	<p>39. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(7). (b) prescribing the fees that, for the management of the common fund, may be charged against the common fund and against the persons entitled to the common fund; (c) prescribing fees, a scale of fees or a formula for determining fees payable to the Public Trustee for the performance of a duty or for services rendered by or on behalf of the Public Trustee under this Act or any other enactment; (d) authorizing the Public Trustee to take fees from a trust or estate that is under the control or administration of the Public Trustee; (e) prescribing the rate of interest in respect of the estates referred in subsection 31(1); (f) governing practices and procedures in the office of the Public Trustee, including the disposal of assets in estates; (g) respecting forms to be used under this
-------------	---

RÈGLEMENTS

Règlements	<p>39. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(7). b) fixer les droits à payer, par le fonds commun et les personnes qui y ont droit, pour la gestion de ce fonds; c) fixer les droits, le barème des droits ou la formule pour déterminer les droits payables au curateur public pour les obligations et services rendus par celui-ci ou en son nom en vertu de la présente loi ou de toute autre disposition; d) autoriser le curateur public à prélever des droits sur toute fiducie ou succession régie ou administrée par celui-ci; e) fixer le taux d'intérêt à l'égard des patrimoines visés au paragraphe 31(1); f) régir la pratique et la procédure du bureau du curateur public, y compris l'aliénation des biens faisant partie de patrimoines; g) régir les formules à utiliser pour l'application de la présente loi; h) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
------------	--

- Act;
- (h) prescribing any other thing that is to be prescribed under this Act; and
 - (i) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- i) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou souhaitable à l'application de la présente loi.

Rules and regulations

(2) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make rules and regulations for the management of the common fund. S.N.W.T. 1991-92, c.41, s.3; S.N.W.T. 1997,c.8,s.29; S.N.W.T. 1994,c.29, s.66(7); S.N.W.T. 2016,c.9,s.12; S.N.W.T. 2017, c.20,s.11.

(2) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règles et des règlements relatifs à la gestion du fonds commun. L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 41, art. 3; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 29; L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(7); L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 19(15); L.T.N.-O. 2016, ch. 9, art. 12.

Règles et règlements

© 2019 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2019 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
